

УДК 811.161.1

Ж. А. Нуршаихова¹, Г. К. Ихсангалиева²

¹д. ф. н. профессор, ²д. ф. н. профессор Казахского национального университета им. аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан
e-mail: zhanara26n@mail.ru; g.k.ikhsan@mail.ru

Теория в практике преподавания языков как иностранных

В статье описывается деятельность научно-методической школы по исследованию вопросов усвоения языков как иностранных, основанной на базе кафедры языковой подготовки иностранцев КазНУ им. аль-Фараби 30 лет назад. Научные труды коллектива, опубликованные в статьях и монографиях, реализованные в учебных пособиях, – это симбиоз науки и практики, составляющий основательную научную платформу теории усвоения КазКИ и РКИ в Казахстане. В статье отмечается, что главной целью усвоения иностранного/второго языка сегодня являются не только языковая компетенция, связанная с овладением всеми видами речевой деятельности, но и способность инофонов к коммуникативному общению, усвоение навыков практического применения приобретенных языковых знаний, знакомство со страноведческими и культурными реалиями. В статье анализируются авторские технологии коллектива кафедры, обеспечивающие эффективные условия для формирования как коммуникативной, так и межкультурной компетенции инофонов.

Ключевые слова: теория усвоения языка, языковая и межкультурная компетенция инофонов.

Ж. Ә. Нұршайықова, Г. Қ. Ихсанғалиева

Тілдерді шет тілі ретінде оқыту практикасындағы теория

Мақалада тілдерді шет тілі ретінде меңгеру мәселелерін зерттейтін ғылыми-әдістемелік мектептің еңбектері әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың шетелдіктердің тілдік және жалпы білім беру дайындығы кафедрасы жұмысы негізінде сипатталады. Ұжымның монографиялар мен мақалаларда жарық көрген, оқу құралдарында жүзеге асқан ғылыми еңбектері – Қазақстандағы ҚазТШТР және ОТШТР меңгеру теориясының негізгі ғылыми платформасын жасап отырған практика мен ғылымның бірлескен жері. Мақалада бүгінгі таңда шет тілін / екінші тілді меңгерудің негізгі мақсаты сөйлеу әрекетінің барлық түріне негізделген тілдік құзырет қана емес, инофондардың коммуникативтік қарым-қатынас жасау қабілеті, яғни алған тілдік білімдерін іс жүзінде қолдана білу, елтанымдық, мәдениеттік құндылықтармен танысу болып отырғаны баяндалады. Сонымен қатар бұл жұмыста инофондардың коммуникативтік және мәдениетаралық құзыретін қалыптастырудың тиімділігін арттыратын кафедра ұжымының авторлық технологиялары талданады.

Түйін сөздер: тіл меңгеру теориясы, инофондардың тілдік және мәдениетаралық құзыреті.

Zh. A. Nurshaikhova, G. K. Ikhsangaliyeva

The theory in practice of teaching languages to foreigners

The article describes the activities of scientific and methodological schools of mastering a foreign language, based at the Department of foreign language training of the Al-Farabi Kazakh National University 30 years ago. Scientific works of the team, published articles and monographs utilised in textbooks is a symbiosis of science and practice, constituting a main scientific platform of the language learning theory KazAF and RAF in Kazakhstan. The article notes that the main purpose of mastering a foreign/second language today are not only linguistic competence associated with the mastery of all kinds of speech activity, but also the ability of the inophones to communicate interactively, learning the practical application of acquired language skills, familiarity with cross-cultural and cultural realities. The article analyzes the collective technologies of the department staff to ensure effective conditions for the formation of both communicative and intercultural competence of inophones.

Key words: theory of language learning, language and intercultural competence of inophones.

30 лет назад в КазНУ имени аль-Фараби появилась кафедра РКИ (русский язык как иностранный), целью которой была организация обучения русскому языку иностранных граждан. Костяк кафедры в 1985 году составляли выпускники университета Дружбы

народов (в то время УДН), специальностью которых был русский язык как иностранный. Они же обучали остальных членов кафедры азам преподавания русского языка иностранцам.

Фактически с 1985 года на подготовитель-

ном факультете для иностранных граждан КазНУ прошли пропедевтический курс более 5000 человек из 83 стран мира. Контингент студентов вот уже несколько лет ежегодно составляет 300 человек.

Первые студенты подготовительного факультета для иностранных граждан были для нас – молодых преподавателей – своеобразным экспериментальным плацдармом. У нас был знаменитый учебный комплекс «Старт» для подготовительных факультетов вузов СССР, благодаря которому мы начинали познавать новый для нас мир русского языка с позиции методики преподавания РКИ, которая к этому времени в России уже существовала более 30 лет.

Работу первого поколения кафедры русского языка для иностранцев конца 80-х годов можно назвать началом становления прикладного направления в казахстанской русистике – теоретической и практической лингвистики как теории усвоения РКИ. Направление это развивалось в местных условиях дву- и полиязычия при наличии экстралингвистических факторов, связанных с политическими, экономическими, культурными, ментальными изменениями в жизни республики конца 20 – начала 21 века. Все вышеперечисленное повлекло за собой необходимость менять программы, учебники и учебные пособия, которые быстро устаревали.

С начала 90-х годов иностранцы начинают проявлять интерес к государственному языку. Это послужило толчком для развития нового направления казахстанской лингвистики – КазКИ (казахский язык как иностранный) и повлекло за собой необходимость решения массы новых задач: обоснование методической концепции преподавания КазКИ, создание программ, учебников и учебных пособий, адресованных новой категории учащихся. С этого момента теория и практика усвоения неродного языка иностранцами начинает развиваться в двух направлениях – РКИ и КазКИ, а кафедра получает новое название: «Кафедра казахского и русского языков для иностранных граждан».

КазКИ – *terra incognita* – территория неизведанного, которой необходимо было заниматься именно на этой кафедре, поскольку КазНУ им. аль-Фараби являлся и является флагманом высшего образования в Казахстане и именно сюда тянутся иностранцы, чтобы изучать казахский и русский языки.

С 1994 года изучение казахского языка из фрагментарных занятий перешло в серьезное русло. Традиционное преподавание казахского языка абсолютно не подходило в данном случае, так как оно не предполагало выхода на активную коммуникацию, восприятие и продуцирование казахской речи, а было нацелено на анализ атомарных элементов, составляющих предложение, и на формирование орфографических и пунктуационных навыков. Часть проблем была снята в 1998 году с выходом учебного комплекса «Хотите говорить по-казахски?», который был создан коллективом казаховедов нашей кафедры под научным руководством проф. Л. В. Екшембеевой. Концептуальными задачами комплекса явились следующие моменты: использование функциональной системы языка в коммуникативных целях; адаптация в социальной среде; получение профессиональных и страноведческих знаний.

В 1999 году в учебном плане кафедры появилась еще одна дисциплина, связанная с государственным языком: «Введение в казахский язык для иностранцев». Для обеспечения учебной литературой этого предмета в 2000 году вышло пособие Ж. А. Нуршаиховой, Г. А. Мусаевой «Бастау ...» [1], в котором авторы для интенсификации обучения использовали повторяемость аффиксальных структур казахского языка в оригинальной методике алгоритмизированного представления усваиваемого материала. В переработанных изданиях 2005 [2], 2009 [3] гг. «Бастау ...» был обогащен структурными моделями, позволяющими инофонам расширить видение простого казахского предложения, что дало возможность еще более жестко интенсифицировать обучение, а задействованный в пособии блок интенций дал возможность студентам оперативно выходить на элементарную коммуникацию. В 2013 году был выпущен первый электронный учебник по казахскому языку «Қазақша үйренейік» Ж. Нуршаиховой и Г. Мусаевой [3].

Ежегодно кафедра проводит научно-практические конференции (с 2011 года это международные виртуальные научно-практические конференции), на которых обсуждаются вопросы теории усвоения языка как иностранного, проблемы межкультурной коммуникации в практике преподавания казахского и русского языков иностранцам, а также современные технологии преподавания языков и требования к составлению учебников.

Сейчас научно-методический портрет кафедры языков и общеобразовательных дисциплин факультета довузовского образования КазНУ им. аль-Фараби в русле означенных проблем представляет собой сложную мозаичную картину, поскольку работа ведется в 3-х направлениях:

- Казахский язык для иностранцев и введение в казахский язык для студентов, изучающих русский язык;
- Русский язык для иностранцев и введение в русский язык для студентов, изучающих казахский язык;
- Общеобразовательные дисциплины и аспекты для иностранцев.

Свидетельством постоянного поиска учеными и методистами кафедры новых путей, влияющих на процессы овладения русским и казахским языками как иностранными, является работа над изданиями учебных пособий, дающих возможность ликвидировать дефицит в учебной литературе как по основному курсу РКИ и КазКИ, так и по аспектному обучению.

В Сборнике программ по русскому и казахскому языкам как неродным (Нуршаихова Ж., Валеева У., Мусаева Г., Дуйсенбаева Р.), разработанный на кафедре, реализован принцип алгоритмизированной организации материалов обучения языкам и моделирование простого предложения, что создает широкие возможности для работы в студенческой аудитории, не ограничивая креативность субъектов обучения рамками определенного учебника или пособия. Эти программы можно охарактеризовать как программы нового типа, разработанные с учетом требований современной прикладной лингвистики и лингводидактики, что позволяет их отнести к разряду типовых учебных программ.

Из всей многоплановости современной лингвистической парадигмы нас, специалистов РКИ и КазКИ, интересует функционально-коммуникативное пространство, которое представляет собой неразрывное единство двух начал: теории и практики обучения языкам. Сегодня мы с уверенностью можем сказать, что на кафедре сложилась научно-методическая школа по исследованию вопросов усвоения языка как иностранного.

Все научные труды, опубликованные членами кафедры в статьях и монографиях, а также реализованные в учебных пособиях – это не разрозненные работы, это главы одной

большой книги, соединенные общей идеей, общей композицией. Это симбиоз науки и практики, составляющий основательную научную базу теории усвоения КазКИ и РКИ в Казахстане именно потому, что эти труды рождены в самом процессе работы в иностранной аудитории. В течение последних 5 лет кафедрой было собрано и опубликовано 12 сборников. Среди них 2 коллективные монографии, библиографический справочник трудов и другие.

Новые технологии обучения, разработанные в результате перечисленных научных исследований, внедряются в учебный процесс на факультете довузовского образования КазНУ им. аль-Фараби в течение последних лет.

Если говорить о применении интерактивных методик, то, по сути, каждое занятие РКИ и КазКИ – интерактивно. В группах любого уровня и ввод лексического материала, и объяснение грамматики, и разнообразная работа с различного рода текстами, являющимися «модуляторами устной разговорной речи», и ежедневные ролевые игры в группах для развития умения ориентироваться в различных жизненных ситуациях, – все это требует от преподавателя задействования всех четырех видов памяти студента. Только так инофон сможет натренировать мышцы языка и привести в действие свой артикуляционный аппарат, работающий совсем на других оборотах.

Исследования показывают, что качество усвоения материала напрямую зависит от способа получения информации и степени активности обучаемого. При обучении человек усваивает, цитируя И.А.Черных [8]:

- 10% прочитанного,
- 20% услышанного,
- 30% увиденного,
- 50% увиденного и услышанного;
- 80% того, что он говорит сам;
- 90% того, что он сделал сам.

Здесь уместно напомнить китайскую поговорку: *«Я слышу и забываю, я вижу и запоминаю, я делаю и понимаю».*

Интерактивная методика обучения – это специальная форма организации познавательной и коммуникативной деятельности, в которой обучающиеся оказываются вовлеченными в процесс познания, имеют возможность понимать и рефлексировать по поводу того, что они знают и думают. Совместная деятельность педагога и обучаемого в процессе

освоения учебного материала означает, что каждый вносит индивидуальный вклад в совместную работу, идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности.

Использование интерактивных методов обучения позволяет сделать обучаемого не пассивным объектом обучения, а субъектом – соучастником обучающего процесса.

Для обучения молодых преподавателей, для поддержания в «методической форме» опытных педагогов кафедры и наглядной демонстрации того, как можно использовать интерактивные методики на занятиях, мы проводим семинарские занятия на тему «Инновационные технологии в методике обучения языкам как иностранным» в формате включенного обучения.

В нынешних условиях развития рынка образовательных услуг в Казахстане и требований эпохи информационных технологий, преподавание должно сочетать в себе выработанные практикой директивную и, современную, носящую инновационный характер, интерактивную модель обучения.

Коллективный сборник «Авторские технологии в преподавании языков» [7] представляет собой результат многолетней работы профессорско-преподавательского состава кафедры языковой и общеобразовательной подготовки иностранцев КазНУ им. аль-Фараби. Областью научно-практических изысканий кафедры является теория и практика усвоения второго языка: русского как иностранного (РКИ) и казахского как иностранного (КазКИ).

Нас интересует функционально-коммуникативное пространство, которое представляет собой неразрывное единство двух начал: теории и практики обучения языкам. Функционально-коммуникативный лингводидактический подход предполагает активное усвоение языка: понимание устных сообщений и письменных текстов, а также их активное отражение в коммуникации.

Таким образом, можно сказать, что происходящие в настоящее время интеграционные процессы, активно проявляющиеся и усиливающиеся во всех сферах человеческой деятельности, отражаются и в практике преподавания РКИ и КазКИ на нашей кафедре.

Расширение международных связей, интернационализация всех сфер общественной, политической и экономической деятельности Ка-

захстана вызвало серьезный интерес к нашей стране во всем мире.

Всплеск интереса к науке и методическим новинкам вызван в первую очередь тем, что языки преподавания (казахский и русский как иностранные) стали реально востребованными. Стремление государств к использованию единого информационного пространства усиливает роль и значение казахского и русского языков как иностранных. Эти языки становятся необходимым инструментом для коммуникации, для получения профессии, для получения знаний о сильной стране, имеющей политический и экономический вес в мире.

Отсюда возникает необходимость усиления основ преподавания казахского и русского языков как иностранных, использования новейших технологий обучения, разработанных на международном уровне и активно используемых в образовательных системах различных стран.

Рассматривая тенденции развития современного языкового образования, важно отметить, что главной целью усвоения иностранного языка является сегодня не только языковая компетенция, связанная с овладением четырьмя видами деятельности, но и способность инофонов к коммуникативному общению, усвоение навыков их практического применения, знакомство со страноведческими и культурными реалиями. А это в свою очередь подводит к решению вопросов, связанных с межкультурным диалогом.

Коммуникативная компетенция неразрывно связана с понятием межкультурная компетенция. В условиях заинтересованности современного языкового образования проблемами диалога культур, мы должны уметь ориентироваться в широком спектре современных инновационных технологий, направлений, в создании которых и мы принимаем посильное участие и которые позволяют по-новому конструировать поле нашей деятельности. Особый интерес для практики преподавания языков как иностранных представляют технологии, обеспечивающие эффективные условия для формирования межкультурной коммуникативной компетенции инофонов. Наши научные изыскания мы стараемся повернуть лицом к практике, отражая в учебных пособиях, методических разработках современные лингвометодические и лингвокультурологические тенденции.

Литература

- 1 Нуршаихова Ж. Начало... Бастау: интенсивный курс разговорного казахского языка для иностранцев и русскоговорящих: Учеб. пособие для вузов / Ж. Нуршаихова, Г. Мусаева. – Алматы: Қазақ университеті, 2002. – 94 с.
- 2 Нуршаихова Ж. Бастау: краткосрочный интенсивный курс казахского языка для иностранцев: Учеб. пособие для вузов / Ж. Нуршаихова, Г. Мусаева. – 2-е изд., перераб. и доп. – Алматы: Қазақ университеті, 2005. – 108 с.
- 3 Нуршаихова Ж. Қазақ тілі: нач. курс для иностр.: Учебник для вузов / Ж. Нуршаихова, Г. Мусаева; Министерство культуры и информации. Комитет по языкам. – 2-е изд. – Астана: «ІС-Сервис» ЖШС, 2009. – 144 с.
- 4 Нуршаихова Ж. Қазақша үйренейік: Электронный учебник по казахскому языку / Ж. Нуршаихова, Г. Мусаева, Б. Урмашев, Е. Макашев. – Алматы: Қазақ университеті, 2013. (ISBN 978-601-247-942-3).
- 5 Нуршаихова Ж. Люди мира: продвинутый уровень для иностранцев: Учеб. пособие для вузов / Ж. Нуршаихова, У. Валеева. – Алматы: Қазақ университеті, 2007. – 155 с.
- 6 Нуршаихова Ж. Этнокультурная коммуникация в монологах и диалогах: продвинутый уровень для иностранцев: Учеб. пособие для вузов / Ж. Нуршаихова, У. Валеева. – Алматы: Қазақ университеті, 2012. – 266 с.
- 7 Авторские технологии в преподавании языков / Под общ. ред. Ж.А. Нуршаиховой. – Алматы: Бастау, 2010. – 297 с.
- 8 Черных И.А. Теории интеграции: техника интерактивного обучения. – Алматы, 2004.

References

- 1 Nurshaihova Zh. Nachalo... Bastau: intensivnyj kurs razgovornogo kazahskogo yazyka dlya inostrantsev i russkogovoryaschih: Ucheb. posobie dlya vuzov / Zh. Nurshaihova, G. Musaeva. – Almaty: Қазақ университеті, 2002. – 94 s.
- 2 Nurshaihova Zh. Bastau: kratkosrochnyj intensivnyj kurs kazahskogo yazyka dlya inostrantsev: Ucheb. posobie dlya vuzov / Zh. Nurshaihova, G. Musaeva. – 2-e izd., pererab. i dop. – Almaty: Қазақ университеті, 2005. – 108 s.
- 3 Nurshaihova Zh. Қазақ tili: nach. kurs dlya inostr.: Uchebnik dlya vuzov / Zh. Nurshaihova, G. Musaeva; Ministerstvo kul'tury i informatsii. Komitet po yazykam. – 2-e izd. – Astana: «ІS-Servis» ZhShS, 2009. – 144 s.
- 4 Nurshaihova Zh. Қазақша үйренейік: Elektronnyj uchebnik po kazahskomu yazyku / Zh. Nurshaihova, G. Musaeva, B. Urmashhev, E. Makashev. – Almaty: Қазақ университеті, 2013. (ISBN 978-601-247-942-3).
- 5 Nurshaihova Zh. Lyudi mira: prodvinityj uroven' dlya inostrantsev: Ucheb. posobie dlya vuzov / Zh. Nurshaihova, U. Valeeva. – Almaty: Қазақ университеті, 2007. – 155 s.
- 6 Nurshaihova Zh. Etnokul'turnaya kommunikatsiya v monologah i dialogah: prodvinityj uroven' dlya inostrantsev: Ucheb. posobie dlya vuzov / Zh. Nurshaihova, U. Valeeva. – Almaty: Қазақ университеті, 2012. – 266 s.
- 7 Avtorskie tehnologii v prepodavanii yazykov / Pod obsch. red. Zh.A. Nurshaihovoy. – Almaty: Bastau, 2010. – 297 s.
- 8 Chernyh I.A. Teorii integratsii: tehnika interaktivnogo obucheniya. – Almaty, 2004.